

No. 925

ECUADOR
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of diplomatic correspondence by airmail in special diplomatic bags. Quito, 15 November 1946 and 31 May 1947

*Official texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Ecuador on 5 October 1950.*

ÉQUATEUR
et
BRÉSIL

Echange de notes constituant un accord pour l'échange de la correspondance diplomatique par valises spéciales et par voie aérienne. Quito, 15 novembre 1946 et 31 mai 1947

*Textes officiels espagnol et portugais.
Enregistré par l'Equateur le 5 octobre 1950.*

- No. 925. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL FOR THE EXCHANGE OF DIPLOMATIC CORRESPONDENCE BY AIR-MAIL IN SPECIAL DIPLOMATIC BAGS. QUITO, 15 NOVEMBER 1946 AND 31 MAY 1947
- Nº 925. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL POUR L'ÉCHANGE DE LA CORRESPONDANCE DIPLOMATIQUE PAR VALISES SPÉCIALES ET PAR VOIE AÉRIENNE. QUITO, 15 NOVEMBRE 1946 ET 31 MAI 1947

I

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Quito, 15 de novembro de 1946

No. 26

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo dos Estados Unidos do Brasil e em complemento do acôrdo administrativo concluído por troca de notas, em 18 de fevereiro de 1921, um novo ajuste, também de caráter administrativo, destinado a regular a expedição e o recebimento da correspondência diplomática dos dois países em malas diplomáticas especiais, por via aérea, nos seguintes termos:

1. A correspondência diplomática de caráter urgente permutada entre o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada do Brasil em Quito e, bem assim, a trocada entre o Ministério das Relações Exteriores do Equador e a Embaixada do Equador no Rio de Janeiro, deverão ser transportadas por via aérea em malas diplomáticas especiais de lona ou de outro material, cujo uso a experiência aconselhe, de 0,60 por 0,40 (sessenta por quarenta centímetros) no máximo, não ultrapassando, quando cheias, a espessura de 0,20 (vinte centímetros) e o peso de dois quilos.

¹ Came into force on 31 May 1947, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1947, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Quito, 15 November 1946

No. 26.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose to Your Excellency, in the name of the Government of the United States of Brazil and as a complement to the Administrative Agreement concluded by notes exchanged on 18 February 1921, a new arrangement, likewise of an administrative nature, to regulate the dispatch and the delivery of the diplomatic correspondence of the two countries by airmail in special diplomatic bags, in the following terms:

1. The diplomatic correspondence of an urgent character exchanged between the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and the Brazilian Embassy of Quito and, similarly, that exchanged between the Ecuadorian Ministry of Foreign Affairs and the Ecuadorian Embassy at Rio de Janeiro shall be carried by airmail in special diplomatic bags made of canvas or other material deemed suitable in the light of experience, which shall not measure more than 0.60 x 0.40 (sixty by forty centimetres) and shall not, when full, measure more than 0.20 (twenty centimetres) across or weigh more than 2 kilogrammes.

2. The Brazilian and Ecuadorian postal authorities shall take the complementary measures requisite for performing the service and shall by common consent and in the light of their experience appoint the day, hour and place for the delivery of the bags at Rio de Janeiro and at Quito, respectively, which shall be dispatched by the local posts in mail bags used for the air transport of correspondence exchanged between the two contracting States.

3. The bags shall be provided with locks, padlocks and safety bolts, the Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Brazilian Embassy at Quito keeping possession of the keys or pliers of the Brazilian bags, and the Ecuadorian Ministry of Foreign Affairs and the Ecuadorian Embassy at Rio de Janeiro keeping possession of the keys or pliers of the Ecuadorian bags.

4. The diplomatic bags of both countries shall be inviolable and not liable to inspection and shall enjoy the privileges accorded to Cabinet mail.

5. Payment of international airmail charges for the diplomatic bags of the two countries shall be made to the postal authorities, at the rates in force, by the Ministry of Foreign Affairs of Brazil for the Brazilian and Ecuadorian bags

dispatched from Rio de Janeiro and by the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador for the Ecuadorian and Brazilian bags dispatched from Quito.

6. The Ministries of Foreign Affairs of the two contracting States and their respective Embassies shall each be authorized to dispatch by airmail not more than four bags per month.

7. This Agreement shall enter into force on this date and may be denounced by note. Such denunciation shall become effective one month after its receipt by the Ministry of Foreign Affairs of the other Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Oswaldo CORREIA

To His Excellency Dr. José Vicente Trujillo
Minister of State for Foreign Affairs

II

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of International Instruments and Agencies

No. 7 DAO

31 May 1947

Sir,

I have the honour to refer to the note received from your Embassy dated 15 November 1946 (No. 26) and, having been authorized by the Government department concerned, wish to inform you that the Government of Ecuador accepts the new administrative arrangement which is proposed in the said note and the object of which is to regulate the dispatch and the delivery of the diplomatic correspondence of the two countries by airmail in special diplomatic bags, in the following terms:

[See note 1]

I have the honour to be, etc.

(Signed) José Vicente TRUJILLO

To the Honourable Don Paulo Rio Branco Nabuco de Gouvea
Acting Chargé d'Affaires of Brazil